
El tratamiento de la lectura en las clases de español como lengua extranjera

Attention to the reading skill in the lessons of Spanish as a second language

Ana Esther Charadán-Andreal

Yoima Frómeta-Matos

Carmen Gladys Pérez-Cobas

Facultad de Educación, Universidad de Guantánamo, Cuba

Correo electrónico(s):

charadan@cug.co.cu

yoima@cug.co.cu

carmeng@cug.co.cu

Recibido: 2 de marzo de 2017

Aceptado: 6 de septiembre de 2017

Resumen: La enseñanza de lenguas es un sistema constituido por un conjunto de conceptos propios de la comunicación, de la lengua y de los subsistemas que la componen. La clase de lengua debe ser pensada y analizada con elementos que entretengan y diviertan al alumno al tiempo que lo obliguen a pensar, analizar, sacar conclusiones y emitir valoraciones propias acerca de lo aprendido de manera tanto oral como escrita. Atendiendo a ello, con este trabajo se pretende ofrecer vías que resulten útiles en el tratamiento metodológico orientado hacia el aprendizaje de la lectura del estudiante de español como lengua extranjera.

Palabras clave: Enseñanza de lenguas; Lectura; Comunicación; Aprendizaje de la lectura

Abstract: The teaching of language is a system constituted by a group of concepts of communication, language and the subsystems that make it. Language lessons should be thought and analyzed with elements that entertain the student, and at the same time to make them think, analyze, reach conclusions and express their opinions about what they learned in oral and written ways. Taking it into account in this paper we recommend ways that result useful in the methodological use oriented to learning how to read in students of Spanish as a foreign language.

Keywords: Language teaching; Reading; Communication; Learning how to read

Introducción

Todo profesor de una segunda lengua conoce de las dificultades y limitaciones que presuponen la adquisición de una lengua extranjera, por cuanto este proceso se erige en una sucesión de estadios por los que el alumno tendrá que transitar para conocer, interiorizar y utilizar de manera consciente las normas objetivas y subjetivas que resultan ser un todo complejo y único que constituye una lengua como instrumento de comunicación. Ese proceso es el que garantiza la adquisición por parte del estudiante de esa segunda lengua, de las herramientas y habilidades necesarias en el orden gramatical, léxico, funcional y cultural que le permitirá adquirir y aumentar su competencia lingüística y comunicativa.

La lectura, en este proceso desempeña un papel de vital importancia, hay que recordar, que en sí misma constituye una de las grandes habilidades comunicativas y su dominio es imprescindible en la adquisición y transmisión de información, sentimientos y pensamientos; de aquí que resulte necesario garantizar que el estudiante sea capaz de localizar la información, precisar si es de interés o no y transmitir sus ideas y opiniones acerca de lo comprendido a partir de la lectura.

Con este trabajo se pretende ofrecer vías que resulten útiles en el tratamiento metodológico orientado hacia el aprendizaje de la lectura del estudiante de español como lengua extranjera, si se tiene en cuenta lo planteado por Antich de León (1986), “Mientras más lee un alumno, más retiene el material lingüístico, lo que le facilita comprenderlo cuando lo escucha, y le mejora su expresión oral y escrita” (p. 347).

Desarrollo

Teniendo en cuenta lo planteado por Antich de León sobre la lectura como proceso en el cual se relacionan los mecanismos fisiológicos con el aspecto intelectual de la comprensión de lo que se lee, puesto que se trata del reconocimiento de la palabra en forma de signo gráfico; requiere la realización de operaciones mentales tales como el análisis, la síntesis, la inducción, la deducción y la comparación, para comprender e interpretar la información escrita.

La enseñanza de lenguas es un sistema constituido por un conjunto de conceptos propios de la comunicación, de la lengua y de los subsistemas que la componen, entre ellos, los conocimientos y habilidades lingüísticas, sociolingüísticas, discursivas y estratégicas, que como se conoce, conforman la competencia comunicativa del hombre en sociedad, además de los temas, las funciones comunicativas, las situaciones comunicativas y las formas lingüísticas -elementos de pronunciación, gramaticales y léxico-semánticos, así como la relación función – forma – contexto y las estrategias de aprendizaje-.

Se puede afirmar que el elemento fonético, gramatical o léxico, objeto de enseñanza, estará siempre unido funcionalmente a las habilidades lingüísticas y comunicativas, por lo que siempre ha de ser necesario enseñar el contenido de lenguas en el marco de una determinada situación comunicativa expresada en el texto oral o escrito.

Quien lee en silencio lo hace completando las palabras mentalmente, anticipando el resto para sí. La aprehensión de los signos gráficos y su combinación se da a partir de la selección y la identificación de estos con los estereotipos o patrones de referencia que existen en la memoria del individuo.

Por su parte Gagné (1991), concibe cuatro procesos de lectura, ellos son: (p. 45)

- 1.-Decodificación, con sus procesos de emparejamiento y recodificación.
- 2.- Comprensión literal, con sus procesos de acceso, léxico y análisis.

3.- Comprensión inferencial, con las técnicas de integración, elaboración de resúmenes y elaboración.

4.- El control de la comprensión, con sus procesos de establecer la meta, seleccionar la estrategia, comprobar la meta y corregir.

Estos procesos se denominan metacognición y se refieren al grado en que la persona es consciente de sus propios procesos. También señala que desafortunadamente, los buenos lectores son sustancialmente mejores que los malos en casi todos los procesos implicados en la lectura.

Según Acosta y Hernández (2011), “La comprensión lingüística constituye mecanismos activos internos que se concretan mediante la comprensión lectora y auditiva que conducen a la formación del pensamiento intrínseco de cada persona, lo cual la pone en condiciones de abrir un abanico de posibilidades en lo que a comprensión de lectura se refiere, además de las posibilidades que brindan para transitar con mayor profundidad por las avenidas del texto”. (p. 18).

Este mecanismo propicia información al sujeto que a su vez la decodifica partiendo del conocimiento y la experiencia que de manera previa posee. El lector construye su conocimiento a partir del texto leído de acuerdo con:

- Su dominio de la lengua.
- Su familiarización con el tema.
- Su conocimiento del mundo.
- Su relación con quien escribe
- El tipo de texto y su organización.
- El interés del lector.
- Su comprensión del contexto.
- Los analizadores visuales y su memoria.
- Las condiciones de la lectura (tiempo, longitud y calidad del texto).
- Características lingüísticas del texto.
- Dificultades lingüísticas (fonéticas, gramaticales y léxicas) del texto.
- Su interpretación de las circunstancias de la expresión y lo que le precede.
- Su lectura de los elementos paralingüísticos (velocidad de la lectura, tono, volumen, expresiones del rostro, gestos, movimientos del cuerpo).

De aquí se desprende que durante el proceso de decodificación el alumno percibe el signo lingüístico, lo identifica con un patrón de referencia, lo decodifica, establece relaciones entre patrones gramaticales, asocia lo escuchado con el contexto y establece autocontrol de lo que escucha o lee.

En la enseñanza de lenguas extranjeras es imprescindible una didáctica interactiva y global, sin fragmentaciones gramaticales o lexicales, ha de ser comunicativa, interactiva, formativa, desarrolladora y holística, con una profunda base cognitiva y afectiva.

La enseñanza de la lectura no escapa a este concepto, por lo que para lograr sus objetivos, deberán tenerse en cuenta la realización de acciones que garanticen su efectividad, como son:

- Reconocer automáticamente la palabra escrita.
- Inferir por el texto el significado de nuevas palabras.
- Comprender el valor comunicativo (función) de las expresiones.
- Prever y predecir (anticipar).
- Buscar la idea general del texto mediante una rápida mirada.
- Parafrasear; reproducir el texto con las palabras del lector.
- Resumir; acortar el texto incluyendo solo las ideas principales.
- Inferir mediante el uso de evidencias.
- Seguir las pistas del texto.
- Arribar a conclusiones.
- Identificar la naturaleza del texto para poder predecir la forma y el contenido.
- Dialogar internamente con el texto.
- Buscar información específica mediante la lectura rápida.
- Especificar la intención, saber bien por qué se lee.
- Reconocer los temas, descubrir sobre qué trata el texto.
- Clasificar ideas en principales, secundarias y accesorias.
- Localizar en el texto la oración tema y la oración que generaliza.
- Identificar la idea principal de una oración, párrafo o texto, conocer lo que expresa un autor sobre un tema.
- Identificar relaciones entre los elementos del texto; identificar patrones de relación, relaciones entre ideas; es decir, la estructura general del texto.
- Identificar y usar palabras que establecen los patrones de relación; ser capaces de ver las conexiones entre las ideas mediante el uso de palabras tales como: primero, finalmente, después, entre otros.
- Comprender información no explícita en el texto.
- Reconocer y usar pronombres, referentes y equivalentes lexicales como claves para el logro de la cohesión.

- Visualizar lo que se lee mediante dibujos y diagramas.
- Leer críticamente.
- Leer con rapidez.
- Ajustar el ritmo de lectura según el material, el contexto y el objetivo.

Estas acciones deben responder a tres etapas:

Prelectura: se prepara al alumno para comprender el texto mediante la activación de los conocimientos que ya posee a partir de diversas actividades como técnicas de preguntas y respuestas, lluvia de ideas, observación y análisis de láminas, discusión de ideas, etc. Deberá llevarse al alumno a prever y anticipar el tema y los contenidos del texto, para posteriormente verificar cuán cerca estuvieron de inferir el tema o contenido del texto.

Lectura: esta etapa constituye un reto para el estudiante, pues se enfrentará al texto, pondrá en práctica y desarrollará sus estrategias para comprenderlo. Establecerá asociaciones entre los esquemas de conocimientos que posee y la nueva información, para crear nuevos esquemas de conocimientos.

Es en esta etapa que se desarrollan y consolidan habilidades para la ubicación de la idea central, comprensión de información detallada, inferencia de significados, reconocimiento de patrones estructurales y organizativos, entre otras. El estudiante contará con la oportunidad de desarrollar estrategias para lograr la comprensión, entre ellas:

- Organizar la información sobre la lengua y el tema a partir del texto escrito.
- Comprender el texto sin entender el significado de cada palabra.
- Utilizar el conocimiento general y el lingüístico en favor de la comprensión.
- Analizar los parámetros del contexto en favor de una mejor comprensión de lo que se lee.
- Comprender diversos estilos de expresión escrita.
- Analizar los elementos del sistema lingüístico en el texto.
- Identificar funciones y formas en las interacciones del texto.

Poslectura: una vez trabajado el texto las veces necesarias, podrán valorarlo desde varios puntos de vista, expresar sus opiniones, llegar a conclusiones. Esta valoración resulta de combinar lo leído, con lo aprendido, con la experiencia de los procedimientos aplicados para la comprensión y con el disfrute de la actividad. En esta etapa se pueden aplicar diversas técnicas, entre ellas:

- Los estudiantes pueden confeccionar una lista con los aspectos negativos de la clase y otra con los positivos.
- Se les puede solicitar que expresen cuánto le gustó la actividad, o que sugieran otros procedimientos de trabajo.

- Los estudiantes pueden valorar el impacto social, personal y cultural del texto.

Estos elementos descritos son de gran utilidad en la enseñanza de la lectura para estudiantes del español como segunda lengua, pero también es necesario que el maestro conozca las dificultades que puede presentar la lengua escrita a sus alumnos y que pueden resumirse de la siguiente manera:

1. La no correspondencia entre la lengua oral y la lengua escrita.
2. La existencia de grafemas simples, complejos, otros que no representan ningún sonido en el sistema (h).
3. El uso de la puntuación, subrayados, comillas, espacios que tienen una significación en el mensaje que se pretende transmitir a través del texto escrito.
4. La diferencia de contextos.

Al mismo tiempo, el maestro deberá establecer los temas, funciones comunicativas, las habilidades lingüísticas y comunicativas, las estructuras gramaticales, el vocabulario y los aspectos de pronunciación a estudiar, por lo que deberá partir siempre de un diagnóstico que responda a estos objetivos y que no necesariamente tiene que ser un examen oral o escrito, pues podrían ser utilizadas diversas vías de investigación pedagógica, como entrevistas, observaciones, encuestas, entre otros.

Cabe preguntarse ¿qué criterios observar en los textos que se han de utilizar para la introducción, estudio y análisis de las diferentes estructuras gramaticales y funciones comunicativas?:

- Que sean auténticos.
- Que sean de interés: actualizados, comprensibles, con un nivel de complejidad adecuado al tipo de lector, útiles, con riqueza lingüística.
- Que sean instructivos: información aplicable, que combinen conceptos nuevos con otros ya conocidos, con información novedosa.
- Que sean educativos: útiles, con valores formativos para el desarrollo de la personalidad del estudiante, capaces de sensibilizar al lector.
- Que cumplan con reglas de forma y estilo: coherentes, variados, con riqueza lingüística, con elegancia y belleza.

Propuesta de ejercicio de lectura para estudiantes de nivel avanzado de español como lengua extranjera:

1. ¿Ha escuchado usted alguna vez al español Nino Bravo?
¿Qué sabe acerca de este cantante hispano?

Nino Bravo -Luis Manuel Ferri Llopis- nació el 3 de agosto de 1944, en un pequeño pueblo valenciano, Ayelo de Malferit, pero se trasladó a Valencia a los pocos años. A los 16 años comenzó a trabajar en la joyería valenciana Casa Amat, en la que llegó a ser lapidador.

Durante estos años compaginó el trabajo con su afición al canto, fundando a finales de 1962 el conjunto Los Hispánicos, con sus amigos Félix Sánchez y Salvador Aranda. El trío musical se hizo muy popular en el barrio de Sagunto, donde actuaron en numerosas presentaciones, bailes y verbenas de la época, y llegaron a quedar finalistas en el concurso radiofónico nacional «Fiesta en España». Sin embargo, sus compañeros de grupo decidieron que el mundo de la música no era lo suyo y disolvieron el conjunto.

Luis Manuel perdió su trabajo y dada su amistad con Vicente López, bajista de Los Superson, y aprovechando que estos buscaban sustituto por baja de su cantante Carlos Lardies en accidente de tráfico, se incorporó al conjunto, del que fue titular ya para siempre.

Su primer sencillo se grabó con canciones de Manuel Alejandro: «Como todos» y «Es el viento». Acudió al festival de la canción de Barcelona con el tema «No debo pensar en ti», donde fue eliminado.

Pero en el verano de 1969, Augusto Algueró le dio «Te quiero, te quiero», canción que por distintas causas, aun teniéndola grabada el cantante Raphael, la cantante Lola Flores y la actriz Carmen Sevilla no salieron al mercado. Nino consiguió con ella un éxito arrollador, siendo elegida canción del verano. A «Te quiero, te quiero» le siguieron «Noelia», «Perdona», «Mi gran amor», «Esa será mi casa», «Mi querida mamá», «Voy buscando», «Un beso y una flor», «Libre», entre otras.

Participó en la selección para el Festival de Eurovisión en dos ocasiones. La primera en 1970 con el tema «Esa será mi casa», que no consiguió llegar a la final, que ganó Julio Iglesias con «Gwendolyne».

El 20 de abril de 1971 contrajo matrimonio en secreto con María Amparo Martínez Gil. El 24 de enero de 1972 nació su primera hija, Amparo. Poco después editó su tercer álbum, titulado *Un beso y una flor*, con el que obtuvo gran éxito en España e Hispanoamérica.

En noviembre de 1972 participó en el Festival de la Canción de Río de Janeiro como representante español, donde logró empatar en el primer puesto con el estadounidense David Clayton-Thomas. La victoria le fue arrebatada por el presidente del jurado, Joseph Lee Zhito, que, al ser estadounidense, no podría haber votado por su propio país. Semanas después salió a la venta su cuarto álbum, titulado *Mi tierra*, en el que se incluye uno de sus principales éxitos: «Libre».

Muerte y años posteriores

El 16 de abril de 1973, Nino Bravo, en un fatal accidente, perece. Las causas de su muerte nunca se han revelado oficialmente, todo apunta a posible neumotórax y a diversos politraumatismos sufridos en la

zona abdominal, ya que aunque el coche tuviera cinturón de seguridad delanteros (la norma que obligó su uso es de 1974) es bastante probable que el cantante no lo llevara puesto.

- Hoy vamos a tener la oportunidad de escuchar una hermosa canción en la voz de Nino Bravo, se titula “América”.

Audición de la canción

2. ¿Les ha gustado?
3. ¿Acerca de qué trata?
4. ¿Qué opina usted acerca de la canción y de su contenido?
5. Vamos a realizar la lectura del siguiente texto del cubano Félix Varela y que fue extraído de su composición “Elogio de Fernando VIII”.

Félix Varela (La Habana, 20 de noviembre de 1788 - San Agustín, Florida, Estados Unidos, 25 de febrero de 1853) también conocido como el Padre Varela, fue un sacerdote, maestro, escritor, filósofo y político cubano que tuvo un importante desempeño en la vida intelectual, política y religiosa en la Cuba de la primera mitad del siglo XIX. El padre Varela es considerado uno de los forjadores de la nación cubana.

A los 23 años es ordenado sacerdote en la Catedral de La Habana, Obispo Espada y el 21 de diciembre de 1811. Celebra su primera misa en el convento de Santa Teresa en La Habana.

A los 24 años es nombrado profesor de Filosofía, Física y Ética en el seminario habanero. Allí prepara el primer laboratorio de Física y Química del país. El Padre Varela da una importancia capital a los métodos de aprendizaje y utiliza sistemas innovadores para su época, queriendo que sus alumnos aprendan con la cabeza y el interés y no repitiendo de memoria lo que se les enseñaba, a este respecto decía:

«Aprender de memoria es el mayor de los absurdos, pues si falla la memoria falla todo lo estudiado, por ello la constancia en el estudio consolida los conocimientos».

Uno de sus discípulos José de la Luz y Caballero dijo una vez de su maestro:

«Mientras se piense en Cuba, se pensará con respeto y veneración en aquel que nos enseñó a pensar».

Es por ello que los cubanos se refieren a Varela como "el que los enseñó a pensar", pues siempre puso delante la reflexión y la práctica, al repetitismo memorístico y la inmovilidad de los centros de enseñanza de la época, de orden fundamentalmente canónico y fuertemente marcados por la religión y el ostracismo. Varela unió ciencia y conciencia y por eso siempre se ha dicho que la "Reflexión fue su trinchera".

El padre Varela formó a los más destacados hombres de su época tales como José Antonio Saco, Domingo del Monte, José de la Luz y Caballero, sin embargo, su extensa labor no se limitó a la

enseñanza, también fundó la primera Sociedad Filarmónica de La Habana, formó parte y trabajó para la Sociedad Económica de Amigos del País, y escribió obras de teatro y de filosofía.

Su labor política no fue menos meritoria, fue elegido diputado ante las Cortes españolas, representando a Cuba, y partió para España con 34 años, sin saber que no volvería a ver jamás su amada Cuba. En la metrópoli comienza una ardua labor parlamentaria organizando un grupo con los demás representantes de las provincias españolas de ultramar, Cuba, Puerto Rico y Filipinas, a fin de mejorar la defensa de los derechos comunes.

Forma parte también de varias delegaciones con el objetivo de presentarle al Rey iniciativas para mejorar la instrucción pública en las provincias de ultramar, redacta un proyecto de ley para abolir la esclavitud, a la cual se oponía rotundamente y consideraba totalmente opuesta a los valores cristianos. Propone el reconocimiento de la independencia de algunas naciones americanas ya liberadas y lanza un nuevo proyecto de ley para un gobierno autónomo en las provincias de ultramar, sobre ello escribió:

Durante más de 30 años de vida en el exilio funda escuelas, edifica iglesias, evangeliza a los más pobres, defiende la fe católica ante el avance del protestantismo, según los católicos llamaron a este movimiento religioso, y los últimos años de su vida estuvieron marcados por la pobreza, las enfermedades, y la soledad. El 25 de febrero de 1853 muere en la ciudad de San Agustín en la Florida. Sus restos descansan hoy en el Aula Magna de la Universidad de La Habana.

Desde 1981 el gobierno de la República de Cuba crea la Orden Félix Varela, la más alta distinción otorgada a cubanos y extranjeros, además de colectivos culturales en reconocimiento a aportes extraordinarios realizados a favor de los valores impercederos de la cultura nacional y universal.

Lectura oral del texto por parte del profesor y audición por parte de los alumnos

“La naturaleza puso a la entrada de un apacible golfo que baña a los opulentos países del Nuevo Mundo, una isla afortunada en que imprimió sus carismas. No quiso mandar a ella la víbora venenosa, ni la cruel langosta; separó las fieras devoradoras como extrañas de la mansión de la paz, prohibió se acercasen el huracán furioso, el pesado granizo y la escarcha destructora; al mismo rayo le puso justos límites; reprimió al volcán abrasador, para que no vomitara sus mortíferas lavas sobre el país de su cariño; hizo brotar ríos numerosos que serpenteando por los risueños prados comunican la fertilidad y se detienen de mil modos, pues parecen que dejan con pesar un suelo privilegiado. El sol prometió acompañarla siempre, más sin hacerla sentir los rigores que sufre el tostado africano. Por todas partes una tierra hambrienta convida al hombre a entregarle copiosas semillas, ofreciéndole pagar con usuras. Un mar benigno baña sus costas y bendiciéndolas por diversas partes, forma puertos en que respeta las naves, como para convidarlas a que vuelvan. En esta isla deliciosa habita un pueblo generoso”.

Comprensión global del texto

- a) ¿Qué le ha parecido el texto?
- b) ¿Acerca de qué trata?
- c) ¿Qué palabras le resultan difícil de comprender?

El estudiante deberá llegar a la comprensión de dichos vocablos, con ayuda del profesor, a partir del contexto. En este momento de la actividad, el profesor utilizará láminas, dibujos, la expresión corporal, entre otros, que servirán de apoyo para llegar a conclusiones acerca de la significación de las palabras que ofrecen dificultades para su comprensión.

- d) Marque con una X las frases que considere acertadas según lo expresado en el texto:

- El autor elogia la belleza de un continente.
- El autor describe la hermosura de una isla.
- El lugar descrito se encuentra en el continente americano.
- La naturaleza del lugar descrito no es favorable para la vida.
- Los habitantes de este lugar son bondadosos y caritativos.

Comprensión detallada del texto

- a. ¿Dónde está situado el lugar al cual alude el autor? Apóyese en el término “Nuevo Mundo”
- b. ¿Qué características, según el texto, posee este lugar?
- c. ¿Conoce usted esa isla? ¿Podría nombrarla?
- d. ¿Ya ha tenido contacto con los habitantes de esta isla? ¿Concuerda con el autor cuando expresa que son generosos? Argumente a partir de su experiencia personal.
- e. ¿En su opinión, encuentra relación del contenido del texto con las ideas expresadas en la canción “América”? Respalde su opinión con elementos de ambos textos.

Se procederá a la práctica de la lectura oral del texto

- Por grupos lógicos de manera individual, en dúos y colectivamente.
- Lecturas de fragmentos más extensos hasta llegar a la lectura total.

Trabajo independiente

Ubique otro texto, de cualquier tipo (escrito, vídeo, icónico, y otros) que de alguna manera se relacione con las ideas expuestas en la canción escuchada y en el texto leído en la clase.

Conclusiones

En este trabajo se ofrece una muestra en los órdenes teórico y práctico que ilustran el tratamiento adecuado de la lectura en una clase de español como lengua extranjera. No se pretende ofrecer una receta, solo se sugieren vías. Al final el profesor de un idioma como segunda lengua deberá adoptar los procedimientos que requieran sus estudiantes, según sus características y estadio en que se encuentran en el curso.

Si se tiene en cuenta que el maestro debe tratar que sus clases sean interactivas, con actividades que conduzcan al protagonismo del estudiante tanto en la construcción del conocimiento como en la práctica y profundización de los mismos, entonces la clase de lengua debe ser pensada y analizada con elementos que entretengan y diviertan al alumno al tiempo que lo obliguen a pensar, analizar, sacar conclusiones y emitir valoraciones propias acerca de lo aprendido de manera tanto oral como escrita.

Referencias Bibliográficas

- Acosta Padrón, R. y Hernández, J. A. (2011). *Didáctica interactiva de lenguas*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Antich de León R. y otros (1986). *Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Gagné, E. (1991). *La psicología cognitiva del aprendizaje escolar*. Madrid: Visor.